

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Лексико-граматичні аспекти перекладу

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)
(перший (бакалаврський); другий (магістерський); третій (освітньо-науковий))

Освітня програма «Англійська мова і література»
Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2021 р.

| 1. Загальна інформація | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Назва дисципліни | Лексико-граматичні аспекти перекладу |
| Викладач (-і) | Марчук Тетяна Любомирівна |
| Контактний телефон викладача | 0992360905 |
| Е-mail викладача | tetiana.marchuk@pnu.edu.ua |
| Формат дисципліни | очний |
| Обсяг дисципліни | 3 кредити ЄКТС, 90 год. |
| Посилання на сайт дистанційного навчання | http://www.d-learn.pnu.edu.ua |
| Консультації | Вівторок 15.00 |
| 2. Анотація до навчальної дисципліни | |
| <p><u>Предметом</u> вивчення навчальної дисципліни є особливості перекладу складних граматичних конструкцій та лексичних зворотів англійської мови. Зміст дисципліни охоплює аналіз основних способів перекладу інфінітиву, герундія, дієприкметника, модальних дієслів, тощо. Особлива увага зосереджена на лексичних трансформаціях, які виникають при перекладі власних назв, неологізмів, багатозначних слів та реалій.</p> <p>Вивчення цього курсу поглиблює перекладознавчу підготовку майбутніх філологів, сприяє глибшому розумінню студентами варіантів та способів перекладу лексико-граматичних конструкцій англійської мови.</p> | |
| 3. Мета та цілі навчальної дисципліни | |
| <p><u>Метою</u> вивчення навчальної дисципліни є забезпечення студентів теоретичними знаннями та практичними навиками перекладу граматичних конструкцій англійської мови та відтворення лексичних одиниць української мови англійською для подальшого здійснення перекладацької діяльності.</p> | |
| 4. Програмні компетентності | |
| <p><u>Загальні компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями з іноземної мови, мовознавства, літературознавства, перекладу. <p><u>Фахові компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію, використовувати знання культури, історії і традицій народів мов, які вивчаються; - здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; - здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту основною (англійською) та другою іноземними мовами; - здатність творчо осмислювати запропоновані завдання, які стосуються способів перекладу інфінітивних конструкцій, дієприкметникових зворотів, способів вираження модальності; - здатність застосовувати лексичні трансформації при перекладі неологізмів, багатозначних слів та реалій. | |
| 5. Програмні результати навчання | |
| <ul style="list-style-type: none"> - розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів; - характеризувати діалектні та соціальні різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію, використовувати знання культури, історії і традицій народів мов, які вивчаються; - аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють; - здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів англійською мовою; - здійснювати порівняльний аналіз граматичної структури української мови із лексичними і | |

| | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| граматичними особливостями англійської мови; - аналізувати лексико-граматичні явища з метою їх перекладу; - набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання лекційного матеріалу та теоретичної літератури з тем курсу. | | | |
| 6. Організація навчання | | | |
| Обсяг навчальної дисципліни | | | |
| Вид заняття | | Загальна кількість годин | |
| лекції | | 12 | |
| семінарські заняття / практичні / лабораторні | | 18 | |
| самостійна робота | | 60 | |
| Ознаки навчальної дисципліни | | | |
| Семестр | Спеціальність | Курс (рік навчання) | Нормативний / вибірковий |
| 6 | 035 Філологія | 3 | вибірковий |
| Тематика навчальної дисципліни | | | |
| Тема | | кількість год. | |
| | | лекції | заняття |
| | | | сам. роб. |
| Тема 1. Граматичні трансформації при перекладі | | 2 | 2 |
| Тема 2. Способи перекладу інфінітиву | | 2 | 2 |
| Тема 3. Переклад герундія і герундіальних конструкцій. | | 2 | 2 |
| Тема 4. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій. | | 2 | 2 |
| Тема 5. Способи вираження модальності в англійській та українській мовах. | | 2 | 2 |
| Тема 6. Переклад означеного та неозначеного артиклів. | | | 10 |
| Тема 7. Переклад асиндетичних іменникових сполучень. | | | 2 |
| Тема 8. Переклад власних назв. | | 2 | 2 |
| Тема 9. Переклад інтернаціональної лексики та способи передачі її значення. | | | 2 |
| Тема 10. Переклад реалій. | | | 15 |
| Тема 11. Переклад фразеологізмів. | | | 2 |
| | | | |
| | | | |
| ЗАГ.: | | 12 | 18 |
| | | | 60 |
| 7. Система оцінювання навчальної дисципліни | | | |
| Загальна система оцінювання навчальної дисципліни | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. По закінченні курсу студент отримує залік на підставі оцінок, отриманих під час кожного практичного заняття (5 балів максимум). В кінці курсу окремо передбачене письмове тестування (20 балів), та оцінка за самостійну роботу (20 балів). Максимальна оцінка, яку студент може отримати на заліку – 100 балів. | | |
| Вимоги до письмових робіт | Передбачене одне письмове підсумкове тестування (максимум 20 балів), а також контроль самостійної роботи студентів (максимум 20 балів). Контрольна робота (у тестовій формі) базується на матеріалі, який був розглянутий в лекціях, але не був винесений на практичні заняття та відбувається під час останнього практичного заняття. Контроль самостійної роботи студентів відбувається у формі домашньої роботи, електронний варіант якої студенти надсилають викладачеві не пізніше 8 практичного заняття. | | |
| Семінарські заняття | Оцінюється відвідуваність усіх 9 занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість балів, яку студент може | | |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | отримати по закінченні практичних занять – 60. Сума балів, отриманих студентом за практичні заняття, розраховується шляхом додавання балів, отриманих на практичних заняттях з ваговим коефіцієнтом 12. |
| Умови допуску до підсумкового контролю | Допуск до підсумкового контролю отримують студенти, які відвідували практичні заняття, написали підсумкову контрольну роботи та виконали завдання самостійної роботи. |
| Підсумковий контроль | Форма контролю: залік Форма здачі: комбінована Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перескладання заліку за відомістю №2 на консультації викладача. На консультації викладача студент також може отримати роз'яснення питань, з підготовкою яких у нього виникли складності |
| 8. Політика навчальної дисципліни | |
| Письмові роботи: Передбачено одна підсумкова контрольна робота (максимум 20 балів). | |
| <p>Академічна доброчесність: Курс читається англійською мовою. Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання практичних завдань, підсумкове тестування, та самостійної роботи. При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування та виконання письмових завдань; списування та плагіат, а також результати відпрацювання з поважної причини пропущених занять.</p> <p>Відвідування занять є невід'ємним елементом навчального процесу.</p> | |
| 9. Рекомендована література | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Alexeyeva I. Theoretical Grammar Course of Modern English. Вінниця: Нова Книга, 2007. 2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Высш. школа, 1986. 3. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 296 с. 4. Литвин І. Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. – 288 с. 5. Карабан В. Translation from Ukrainian into English : Підручник. -Вінниця. «Нова Книга», 2003. - 608 с. 6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. - Вінниця. «Нова Книга», 2003. - 448 с. 7. Крамар В. Б. Практичний переклад з англійської мови : Підручник. – Хмельницький, 2007.-215с. 8. Nikolenko A.G. English lexicology. Theory and practice [Text] : навч. посібник для ВНЗ Нац. авіаційн. ун-т. - Vinnytsya : Nova Knyha, 2007. - 525 p. 9. Yule G. The Study of Language. Fourth ed. Cambridge University Press, 2010. | |

Викладач
Марчук Тетяна Любомирівна
доцент кафедри англійської філології